Businesses with 20+ Employees (and Nonprofits with 50+ Employees) Must Post This Notice.

OFFICIAL 2012 NOTICE

San Francisco Health Care Security Ordinance (HCSO)

Businesses with 20 or more employees (and nonprofit organizations with 50 or more employees) <u>must</u> spend a minimum amount on health care benefits for each of their "covered employees" – generally, those employees who work 8 or more hours per week in San Francisco and have been employed for more than 90 days.

Employers with $\underline{20-99}$ employees must spend at least $\underline{\$1.46}$ for each hour worked by each covered employee. Employers with $\underline{100+}$ employees must spend at least $\underline{\$2.20}$ for each hour worked by each covered employee. These expenditures must be made for each employee within 30 days following the end of each calendar quarter.

As long as they make the minimum required expenditures, employers may choose <u>how</u> they spend the money. For example, employers may pay for health insurance, make payments to Healthy San Francisco, etc.

The City may investigate possible violations of the Ordinance, and can order employers who violate the Ordinance to pay penalties and make payments for health care benefits. Employers may not punish employees who exercise their rights under the Ordinance or who cooperate with the City in enforcing the Ordinance.

If you have any questions or require additional information, please contact your employer or the City's Office of Labor Standards Enforcement (OLSE) at (415) 554-7892 or HCSO@sfgov.org, or visit the OLSE website at www.sfgov.org/olse/hcso.

Los negocios con 20+ empleados (y las organizaciones sin fines de lucro con 50+ empleados) deben publicar este aviso

AVISO OFICIAL 2012

Ordenanza de Seguro para el Cuidado de la Salud en San Francisco (HCSO)

Los negocios con 20 o más empleados (y las organizaciones sin fines de lucro con 50 o más empleados) <u>deben</u> gastar una cantidad mínima en beneficios de cuidado de la salud para cada uno de sus "empleados cubiertos" – generalmente, aquellos empleados que trabajen 8 o más horas por semana en San Francisco y hayan trabajado por más de 90 días.

Los empleadores con $\underline{20-99}$ empleados deben gastar al menos $\underline{\$1.46}$ por cada hora trabajada por cada empleado cubierto. Los empleadores con $\underline{100+}$ empleados deben gastar al menos $\underline{\$2.20}$ por cada hora trabajada por cada empleado cubierto. Estos desembolsos deben hacerse para cada empleado durante los primeros 30 días siguientes al fin de cada trimestre natural.

Siempre y cuando realicen los desembolsos mínimos requeridos, los empleadores pueden elegir <u>cómo</u> gastan el dinero. Por ejemplo, los empleadores pueden pagar un seguro médico, hacer pagos a Healthy San Francisco, etc.

La Ciudad podría investigar los posibles incumplimientos de la Ordenanza, y puede ordenar a los empleadores que incumplan la Ordenanza a pagar multas y realizar pagos por beneficios de cuidado de la salud. Los empleadores no deben castigar a los empleados quienes hacen valer sus derechos conforme a la Ordenanza o quienes cooperen con la Ciudad para hacer cumplir la Ordenanza.

Si usted tiene alguna pregunta o requiere información adicional, por favor póngase en contacto con su empleador o la Oficina de Normas Laborales de la Ciudad (*Office of Labor Standards Enforcement*: OLSE) al (415) 554-7892 o HCSO@sfgov.org, o visite el sitio web de OLSE en www.sfgov.org/olse/hcso.

有20名以上雇員的企業(以及有50名以上雇員的非營利機構)必須張貼本通知 2012年政府通知

《舊金山健康護理保障法令》(HCSO)

有20名或以上雇員的企業(以及有50名或以上雇員的非營利機構)<u>必須</u>爲每一名「享受保賠的雇員」 (通常指每週在舊金山工作八小時或以上並受聘超過90天的雇員)的健康護理福利支付最低數額。

有<u>20-99名</u>雇員的雇主必須爲每一名享受保賠的雇員工作的每個工時至少支付<u>1.46美元</u>。 有<u>100名</u>及以上雇員的雇主必須爲每一名享受保賠的雇員工作的每個工時至少支付<u>2.20美元</u>。 必須在每一個日曆季度結束後的30天內爲每一名雇員支付這些費用。

只要雇主支付要求的最低費用,雇主可選擇*如何*使用這些錢。例如,雇主可支付醫療保險費、向Health y San Francisco計劃付款等。

市政府可能對可能的違反法令的行爲進行調查,可命令違反法令的雇主支付罰款,並爲健康護理福利付款。雇主不得懲罰根據法令行使自身權利的雇員或在強制執行法令時與市政府合作的雇員。

如果您有任何問題或者要求瞭解進一步資訊,請與您的雇主或市政府勞工標準執行辦公室(OLSE)聯絡,電話號碼 (415) 554-7892,電子郵件 HCSO@sfgov.org,或請查閱OLSE的網站www.sfgov.org/olse/hcso

Dapat Ipaskil ang Pasabing ito ng mga Negosyong may 20+ Empleyado (at mga Nonprofit na may 50+ Empleyado)

OPISYAL NA PASABI 2012

San Francisco Health Care Security Ordinance (HCSO) (Ordinansa sa Seguridad ng Pangangangalagang Pangkalusugan ng San Francisco)

Ang mga negosyo na may 20 o higit pang mga empleyado (at nonprofit na mga organisasyon na may 50 o higit pang mga empleyado) ay <u>dapat</u> gumugol ng pinakamababang halaga sa mga benepisyo sa pangangalagang pangkalusugan para sa kanilang bawat "sakop na mga empleyado" ("covered employees") – sa pangkalahatan, ang mga empleyadong iyon na nagtratrabaho ng 8 o higit pang mga oras kada linggo sa San Francisco at nagtrabaho nang mahigit sa 90 araw.

Ang mga employer na may <u>20-99</u> empleyado ay dapat gumugol ng hindi bababa sa <u>\$1.46</u> para sa bawat oras na trabaho ng mga sakop na empleyadp. Ang mga employer na may <u>100+</u> empleyado ay dapar gumugol ng hindi bababa sa <u>\$2.20</u> para sa bawat oras na trabaho ng bawat sakop na empleyado. Ang mga paggugol na ito ay dapat gawin para sa bawat empleyado sa loob ng 30 araw kasunod ng katapusan ng bawat tatlong buwan (quarter calendar).

Hangga't ginugugol nila ang pinakamababang halagang kinakailangan, maaaring piliin ng mga employer kung *paano* nila gugulin ang kanilang pondo. Halimbawa, maaaring bayaran ng mga employer ang para sa seguro sa kalusugan (health insurance), magbayad sa Healthy San Francisco, atbp.

Maaaring imbestigahan ng Lungsod ang posibleng paglabag ng Ordinansa, at utusan ang lumabag na mga employer sa Ordinansa na magbayad ng multa at mga benepisyo para sa pangangalagang pangkalusugan. Hindi maaaring parusahan ng mga employer ang mga empleyado na ginagampanan ang kanilang mga karapatan sa ilalim ng Ordinansa o nakikipagtulungan sa Lungsod sa pagpapatupad ng Ordinansa.

Kung mayroon kayong anumang mga tanong o kailangan ninyo ng karagdagang impormasyon, mangyari lamang na kontakin ang inyong employer o ang Office of Labor Standards Enforcement (OLSE) (Tanggapan ng Pagpapatupad ng Pamantayang Paggawa) ng Lungsod sa (415) 554-7892 o HCSO@sfgov.org, o bumisita sa OLSE website sa www.sfgov.org/olse/hcso.

Данное уведомление должно висеть в коммерческих (20+ сотрудников) и некоммерческих (50+) организациях.

ОФИЦИАЛЬНОЕ УВЕДОМЛЕНИЕ 2012

Постановление об обязательных расходах на здравоохранение (HCSO)

Компании со штатом сотрудников не менее 20 человек (не менее 50 для некоммерческих организаций) должны тратить определенные минимальные суммы денег на медицинское страхование каждого из «охватываемых работников», работающих в Сан-Франциско не менее 8 часов в неделю и проработавших на работодателя более 90 дней.

Работодатели со штатом <u>от 20 до 99</u> человек должны тратить минимум <u>\$1.46</u> за каждый отработанный сотрудником час. Работодатели со штатом <u>не менее 100</u> человек должны тратить минимум <u>\$2.20</u> за каждый отработанный сотрудником час

Выплаты на каждого работника должны производиться не позднее 30 дней по окончании каждого квартала.

Если производятся необходимые минимальные выплаты, работодатель может выбирать, <u>как</u> тратить эти деньги; например: платить за медицинскую страховку или делать взносы в программу Healthy San Francisco, и т.д.

Городские власти имеют право расследовать возможные нарушения данного постановления, назначить штраф и заставить делать выплаты нарушающих это постановление работодателей. Работодатель не вправе преследовать сотрудников, защищающих свои права в рамках данного постановления или помогающих городским властям приводить его в исполнение.

С вопросами и за дополнительной информацией обращайтесь к своему работодателю или в Управление по контролю над соблюдением трудового законодательства (OLSE) по телефону: (415) 554-7892, электронной почте: HCSO@sfgov.org, или посетив интернет-страницу OLSE по адресу: www.sfgov.org/olse/hcso.

Các Doanh nghiệp có 20 Nhân viên hoặc hơn (và các Tổ chức Phi Lợi nhuận có 50 Nhân viên hoặc hơn) Phải Yết thị Thông báo này. THÔNG BÁO CHÍNH THÚC CỦA NĂM 2012 Sắc lệnh về Bảo hiểm Y tế của San Francisco

Các doanh nghiệp có 20 nhân viên hoặc hơn (và các tổ chức phi lợi nhuận có 50 nhân viên hoặc hơn) <u>phải</u> chi một số tiền tối thiểu về bảo hiểm y tế cho mỗi nhân viên được "bảo hiểm", tức là những nhân viên làm việc 8 tiếng hoặc hơn trong một tuần tại San Francisco và đã được thuê mướn trên 90 ngày.

Các chủ thuê có <u>20-99</u> nhân viên phải chi tối thiểu <u>\$1.46</u> cho mỗi giờ làm việc của mỗi nhân viên được bảo hiểm. Các chủ thuê có <u>100</u> nhân viên <u>hoặc hơn</u> phải chi tối thiểu <u>\$2.20</u> cho mỗi giờ làm việc của mỗi nhân viên được bảo hiểm.

Những chi phí này phải được trả cho mỗi nhân viên trong vòng 30 ngày sau mỗi quý trong năm.

Các chủ thuê có thể lựa chọn <u>cách</u> sử dụng số tiền này miễn là họ đã chi số tiền tối thiểu được đòi hỏi. Thí dụ, họ có thể dùng để trả cho bảo hiểm y tế hoặc trả cho chương trình Healthy San Francisco, vân vân.

Thành phố có thể điều tra những vi phạm về Sắc lệnh này và có thể ra lệnh cho các chủ thuê nào vi phạm Sắc lệnh phải trả tiền phạt và đóng tiền bảo hiểm y tế. Các chủ thuê không được trừng phạt những nhân viên nào đã đòi hỏi quyền của họ do Sắc lệnh qui định hoặc những nhân viên nào đã cộng tác với Thành phố trong việc thi hành Sắc lênh.

Nếu bạn có bất cứ thắc mắc gì hoặc cần thêm thông tin, xin vui lòng liên lạc với chủ thuê của bạn hoặc với Văn phòng Thực thi Tiêu chuẩn Lao động của Thành phố (Office of Labor Standards Enforcement (OLSE)) ở số (415) 554-7892 hoặc địa chỉ điện thư HCSO@sfgov.org, hoặc vào trang web của OLSE tại địa chỉ www.sfgov.org/olse/hcso.